

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 6β of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule: <http://www.jhronline.com/greek/ATH2010/course.html>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

We're currently replanning our assignments, but the proposed schedule can be viewed as an image at:

http://www.jhronline.com/greek/ATH2010/proposed_new_schedule.png

If we've lost you at some point because of schedule pressure, please consider rejoining up! Don't give up on Greek!! You can do it!

=====

We had 4 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>

LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>

NAD NateD <private>

RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

I 1 JAH We desire to walk home.

I 1 LXD We want to walk homeward.

I 1 NAD We want to go home.

I 1 RKM we want to walk home.

I 2 JAH The young men and young women are very afraid in the labyrinth.

I 2 LXD The young men and the maidens are terribly afraid in the labyrinth.

I 2 NAD The young men and maidens are very afraid in the labyrinth.

I 2 RKM the young men and the maidens are very frightened in the labyrinth.

I 3 JAH You are become lazy, slave.

“Are become” is an older English way of saying “have become”, meaning that it seems to me that this means basically the same as “you are lazy”, but the change is inherent in the verb. What do you think?

I 3 LXD You are getting lazy, slave.

I 3 NAD You become lazy, slave.

I 3 RKM you are getting lazy, slave.

I 4 JAH We arrive at Crete.

I 4 LXD We arrive at the spring.

I 4 NAD We arrive at Krete.

I 4 RKM we are arriving in Crete.

I 5 JAH The king receives us.

I 5 LXD The king receives us.

I 5 NAD The king receives us.

I 5 RKM the king receives us.

I 6 JAH The dog rushes at the wolf.
I 6 LXD The dog charges at the wolf.
I 6 NAD The dog rushes (itself) at the wolf.
I 6 RKM the dog rushes at the wolf.

I 7 JAH The women are sitting at the spring.
I 7 LXD The women are sitting near the spring.
I 7 NAD The women sit down by the spring.
I 7 RKM the women are sitting at the well.

I 8 JAH Theseus takes hold of [his] sword.
I 8 LXD Theseus takes hold of the swords (for himself).
I 8 NAD Theseus takes hold of his sword.
I 8 RKM Theseus grasps his sword.

I 9 JAH Do you not want to obey [your] father?
I 9 LXD Don't you wish to obey your father?
I 9 NAD Do you not wish to obey your father?
I 9 RKM aren't you willing to obey your father ?

I 10 JAH Do not fear the wolf, children.
I 10 LXD Don't be afraid of the wolf, boys.
I 10 NAD Don't be afraid of the wolf, children.
I 10 RKM do not be afraid of the dog, kids.

J 1 JAH The man does not obey you.
Dative with certain verbs.
J 1 LXD The man is not obeying you. (6.g - dative with certain verbs)
J 1 NAD The man does not obey you (pl.). Dat. use - Direct object.
J 1 RKM the man does not obey us. certain verbs

J 2 JAH Obey me, children.
Dative with certain verbs.
J 2 LXD Obey me, boys! (6.g - certain verbs)
J 2 NAD Obey me, children. Dat. use - Direct object.
J 2 RKM obey me, children. certain verbs

J 3 JAH Give the plow over to me.
Dative of the indirect object.
J 3 LXD Hand me the plow. (6.a - ind. object of verbs of giving)
J 3 NAD Hand over the plow to me. Dat. use - Indirect object.
J 3 RKM give me the plow. indirect object

J 4 JAH I tell the story to the child.
Dative of the indirect object.
J 4 LXD I am telling a boy the myth. (6.a - telling)
J 4 NAD I tell my son the story. Dat. use - Indirect object.
J 4 RKM I am telling the story to the child. indirect object

J 5 JAH The farmer has a plow.

Dative of the possessor.

J 5 LXD The plow belongs to the farmer. (6.b - dative of possession)

J 5 NAD There is for the farmer a plow = The farmer has a plow. Dat. use - Possession.

J 5 RKM the farmer has a plow. possessor

J 6 JAH The farmer, whose name [is] Dicaeopolis, leads the oxen to the field.

ὀνόματι is dative of respect; βουσίν is dative with certain verbs.

J 6 LXD The farmer, Dikaiopolis by name (6.c - dat. of respect), is leading the oxen (6.g - certain verbs) into the field.

J 6 NAD The farmer, by the name of Dicaeopolis, leads the oxen into the field. Dat. uses - a. Respect. b. Direct object.

J 6 RKM the farmer, Dikaiopolis by name, is leading the oxen into the field. respect and certain verbs

J 7 JAH The child pelts the wolf with stones.

Instrumental dative.

J 7 LXD The boy pelts the wolf with stones. (6.d - Means/Instrument)

J 7 NAD The boy pelts the wolf with stones. Dat. use - Means.

J 7 RKM the boy pelts the wolf with stones. instrument

J 8 JAH The woman hands over a lot of food to [her] husband.

Dative of the indirect object.

J 8 LXD The woman offers the man much food. (6.a Giving/Showing)

J 8 NAD The woman supply much food to her husband. Dat. use - Indirect object.

J 8 RKM the woman/wife is providing much food to the man/her husband. indirect object

J 9 JAH The master calls the slaves with such a cry that they are afraid.

Instrumental dative.

J 9 LXD The master calls the slaves with so great a shout that they are afraid. (6.d - Means or Instrument)

J 9 NAD The master calls his slaves with such a great shout that they are frightened. Dat. use - Means.

J 9 RKM the master calls the slaves with such a great shout that they are afraid. means(manner)

J 10 JAH The child has a good dog.

Dative of the possessor.

J 10 LXD The boy has a beautiful dog. (6.b Possession)

J 10 NAD There is for the boy a fine dog = The boy has a fine dog. Dat. use - Possession.

J 10 RKM the boy has a beautiful dog. possessor

K 1 JAH πρὸς τὸν ἀγρὸν ἐρχόμεθα.

We are going to the field.

K 1 LXD πρὸς τὸν ἀγρὸν ἐρχόμεθα.

We are coming to the field.

K 1 NAD πρὸς τὸν ἀγρὸν ἐρχόμεθα.

We go toward the field.

K 1 RKM πρὸς τὸν ἀγρὸν ἐρχόμεθα.

we are going to the field.

K 2 JAH πρὸς τῇ ὁδῷ καθίζουσιν.
They are sitting by the road.

K 2 LXD πρὸς τῇ ὁδῷ καθίζουσιν.
They are sitting by the road.

K 2 NAD πρὸς τῇ ὁδῷ καθίζουσιν.
They sit by the road.

K 2 RKM πρὸς τῇ ὁδῷ καθίζουσιν.
they are sitting by the road.

K 3 JAH ἐκ τῆς οἰκίας σπεύδει.
He hurries out of the house.

K 3 LXD ἐκ τῆς οἰκίας σπεύδει.
He hurries out of the house.

K 3 NAD ἐκ τῆς οἰκίας σπεύδει.
He/She hurries out of the house.

K 3 RKM ἐκ τῆς οἰκίας σπεύδει.
he is hurrying out of the house.

K 4 JAH ἀπὸ τῆς νήσου πλέουσιν.
They are sailing away from the island.

K 4 LXD ἀπὸ τῆς νήσου πλέουσιν.
They are sailing away from the island.

K 4 NAD ἀπὸ τῆς νήσου πλέουσιν.
They sail from the island.

K 4 RKM ἀπὸ τῆς νήσου πλέουσιν.
they are sailing from the island

K 5 JAH κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύονται.
They are going down the road.

K 5 LXD κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύονται.
They are walking down the road.

K 5 NAD κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύονται.
They walk/journey down the road.

K 5 RKM κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύονται.
they are marching down the road.

K 6 JAH μετὰ τῶν ἐταίρων φεύγει.
He is fleeing with his companions.

K 6 LXD μετὰ τοὺς ἐταίρους θεύγει.
He is running off with his companions.

K 6 NAD μετὰ τῶν ἐταίρων φεύγει.
He/She flees with his/her companions.

K 6 RKM μετὰ τῶν ἐταίρων φεύγει.
he is fleeing with his companions.

K 7 JAH ἐν τῷ λαβυρίνθῳ μένετε.

Remain in the labyrinth.

K 7 LXD ἐν τῷ λαβυρίνθῳ μένετε.

You are remaining in the labyrinth.

K 7 NAD ἐν τῷ λαβυρίνθῳ μένετε.

You (pl.) stay/Stay in the labyrinth.

K 7 RKM ἐν τῷ λαβυρίνθῳ μένετε.

you are staying in the labyrinth

K 8 JAH ἡγεῖσθε ἡμῖν πρὸς τὴν κρήνην.

Lead us to the spring.

K 8 LXD ἡγεῖσθε ἡμῖν πρὸς τὴν κρήνην.

You are leading us to the spring.

K 8 NAD ἡγεῖσθε ἡμῖν πρὸς τὴν κρήνην.

You (pl.) lead/Lead us to the spring.

K 8 RKM ἡγεῖσθε ἡμῖν πρὸς τὴν κρήνην.

you are leading (or lead!) us to the spring.

K 9 JAH οἱ παῖδες τρέχουσιν ἀνά τὴν ὁδόν.

The children run up the way.

K 9 LXD οἱ παῖδες τρέχουσιν ἀνά τὴν ὁδόν.

The boys are running up the road.

K 9 NAD οἱ παῖδες τρέχουσιν ἀνά τὴν ὁδόν.

The children run up the road.

K 9 RKM οἱ παῖδες πρέχουσιν ἀνά τὴν ὁδόν.

the children are running up the road.

K 10 JAH αἱ παρθέναι καθίζονται ὑπὸ τὸ δένδρον.

The maidens are sitting under the tree.

K 10 LXD αἱ παρθέναι καθίζονται ὑπὸ τῷ δένδρῳ.

The girls are sitting under the tree.

K 10 NAD αἱ παρθέναι καθίζονται ὑπὸ τῷ δένδρῳ.

The maidens sit down under the tree.

K 10 RKM αἱ παρθέναι καθίζονται ὑπὸ τῷ δένδρῳ.

the maidens are sitting under the tree.

K 11 JAH ὁ κύων ὀρμᾶται ἐπὶ τῷ λύκῳ.

The dog rushes at the wolf.

K 11 LXD ὁ κύων ὀρμᾶται ἐπὶ τὸν λύκον.

The dog charges at the wolf.

K 11 NAD ὁ κύων ὀρμᾶται ἐπὶ τὸν λύκον.

The dog rushes (itself) at the wolf.

K 11 RKM ὁ κύων ὀρμᾶται ἐπὶ τὸν λύκον.

the dog is rushing at the wolf.

K 12 JAH οἱ ἑταῖροι εἰς τὸν λαβύρινθον εἰσέρχονται.

The companions enter into the labyrinth.

K 12 LXD οἱ ἑταῖροι εἰς τὸν λαβύρινθον εἰσέρχονται.

The companions are entering the labyrinth.

K 12 NAD οἱ ἑταῖροι εἰς τὸν λαβύρινθον εἰσέρχονται.

The comrades go into the labyrinth.

K 12 RKM οἱ ἑταῖροι εἰς τὸν λαβύρινθον εἰσέρχονται.

the companions are going into the labyrinth.

L 1 JAH ἄρ' οὐκ ἐθέλεις μοι πείθεσθαι, ὦ παῖ;

L 1 LXD ἄρα οὐκ ἐθέλεις πείθειν, ὦ παῖ ;

L 1 NAD ἄρ' οὐκ ἐθέλεις πείθεσθαί μοι, ὦ παῖ;

or ὦ δοῦλε ?

L 1 RKM ἄρ' οὐκ ἐθέλεις πείθεσθαί μοι, ὦ παῖ ;

L 2 JAH λέγε μοι τὸν μῦθον.

L 2 LXD λέγε μοι τὸν μῦθον.

L 2 NAD λέγε μοι τὸν μῦθον.

L 2 RKM εἶπέ μοι τὸν μῦθον.

L 3 JAH παρέχω σοι/ὕμῖν τὸ ἄροτρον.

L 3 LXD τὸ ἄροτρόν σοι παρέχω.

L 3 NAD τὸ ἄροτρόν σοι παρέχομαι.

L 3 RKM τὸν ἄροτρον σοὶ παρέχω.

L 4 JAH ἔστι τῷ αὐτουργῷ βοῦς.

See the bottom of pg. 290 for all of the forms of βοῦς. This one is nominative, since the verb is ἐστίν (doesn't take a direct object).

L 4 LXD ἔστι τῷ αὐτουργῷ μέγας βοῦς.

L 4 NAD ἔστι τῷ αὐτουργῷ βοῦς μέγας.

L 4 RKM ἔστι τῷ αὐτουργῷ μέγας βοῦς.

L 5 JAH ὁ νεανίας, Θησεὺς ὀνόματι, τοῖς ἑταίροις ἀνδρείως ἡγεῖται.

L 5 LXD ὁ νεανίας, Θησεὺς ὀνόματι, τοῖς ἑταίροις ἀνδρείως ἡγεῖται.

L 5 NAD ὁ νεανίας, ὀνόματι Θησεύς, τοῖς ἑταίροις ἀνδρείως ἡγεῖται.

L 5 RKM ὁ νεανίας, Θησεὺς ὀνόματι, τοῖς ἑταίροις ἀνδρείως ἡγεῖται.

L 6 JAH ὁ παῖς τὸν λύκον λίθῳ βάλλει.

L 6 LXD ὁ παῖς τὸν λύκον λίθῳ βα;λλει.

L 6 NAD ὁ παῖς τὸν λύκον λίθῳ βάλλει.

L 6 RKM ὁ παῖς τὸν λύκον λίθῳ βάλλει.

L 7 JAH ἡ παρθένος τῇ φίλῃ σῖτον παρέχει.

L 7 LXD ἡ παρθένος τὸν σῖτον τῇ φίλῃ παρέχει.

L 7 NAD ἡ παρθένος τῷ φίλῳ/τῇ φίλῃ σῖτον παρέχει.

"her" is implied by the article in either, whichever gender this friend may be.

L 7 RKM ἡ παρθένος σῖτον τῷ φίλῳ παρέχει.

L 8 JAH ὁ δοῦλος τοὺς βοῦς τῷ κέντρῳ κόπτει.
L 8 LXD ὁ δοῦλος τοὺς βοῦς τῷ κέντρῳ τύπτει.
L 8 NAD ὁ δοῦλος τοὺς βοῦς τῷ κέντρῳ βάλλει.
L 8 RKM ὁ δοῦλος τοὺς βοῦς κέντρῳ βάλλει.

L 9 JAH ἡ παρθένος ταῖς πύλαις προσχωρεῖ. / πρὸς τὰς πύλας προσέρχεται.
L 9 LXD ἡ παῖς ταῖς πύλαις προσχωρεῖ.
L 9 NAD ἡ παρθένος ταῖς πύλαις προσχωρεῖ.
L 9 RKM ἡ παρθένος πρὸς τὰς πύλας (οἱ ταῖς πύλαις) προσχωρεῖ.

L 10 JAH ἐν τῇ ὑστεραίᾳ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκ τοῦ λαβυρίνθου (ἐκ)φεύγουσιν.
L 10 LXD τῇ ὑστεραίᾳ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκ τοῦ λαβυρίνθου φεύγουσιν.
L 10 NAD τῇ ὑστεραίᾳ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκ τοῦ λαβυρίνθου ἐκφεύγουσιν.
L 10 RKM τῇ ὑστεραίᾳ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκ τοῦ λαβυρίθου φεύγουσιν.

M 1 JAH Theseus wants to save his companions.
M 1 LXD Theseus wants to save his companions.
M 1 NAD Theseus wants to save his comrades.
M 1 RKM Theseus wants to save his companions.

M 2 JAH The Athenians arrive at the island, and the king receives them.
M 2 LXD The Athenians arrive on the island; and the king receives them.
M 2 NAD While the Athenians arrive at the island, the king receives them.
M 2 RKM the Athenians arrive at the island, and the king receives them.

M 3 JAH Don't fight, friends, and don't cry out, but keep silent.
M 3 LXD Don't fight, friends, and don't shout, but be quiet.
M 3 NAD Do not fight, my friends, nor shout but be quiet.
M 3 RKM do not fight, friends, and don't shout, but be quiet !

M 4 JAH When it becomes night, the maiden comes to the gates.
M 4 LXD When night falls, the girl comes to the gates.
M 4 NAD When night comes, the girl goes toward the gates.
M 4 RKM when night comes, the maiden goes to the gates.

M 5 JAH When Theseus kills the Minotaur, we follow him out of the labyrinth.
M 5 LXD When Theseus kills the Minotaur, we follow him out of the labyrinth.
M 5 NAD When Theseus kills the Minotaur, we follow him out of the labyrinth.
M 5 RKM when Theseus kills the Minotaur, we follow him out of the labyrinth.

M 6 JAH ὁ Αἰγεὺς μάλα/μέγα φοβεῖται ἀλλὰ πείθεται αὐτῷ.
M 6 LXD ὁ μὲν Αἰγεὺς μάλα φοβεῖται, αὐτῷ δὲ πείθεται.
M 6 NAD ὁ Αἰγεὺς μάλα φοβεῖται ἀλλὰ πείθεται αὐτῷ.
M 6 RKM ὁ Αἰγεὺς μάλα φοβεῖται, ἀλλὰ αὐτῷ πείθεται.

M 7 JAH οἱ μὲν ἐταῖροι μάλα/μέγα φοβοῦνται, ὁ δὲ Θησεὺς αὐτοῖς ἀνδρείως ἡγεῖται.
M 7 LXD οἱ μὲν ἐταῖροι μάλιστα φοβοῦνται, ὁ δὲ Θεσεὺς ἀνδρείως αὐτοῖς ἡγεῖται.
M 7 NAD οἱ μὲν ἐταῖροι μάλιστα φοβοῦνται, ὁ δὲ Θησεὺς ἀνδρείως ἡγεῖται αὐτοῖς.
M 7 RKM οἱ μὲν ἐταῖροι μάλιστα φοβοῦνται, ὁ δὲ Θησεὺς αὐτοῖς ἀνδρείως ἡγεῖται.

M 8 JAH τὸν Μινώταυρον μὴ φοβεῖσθε, ὧ̃ ἐταῖροι, ἀλλ' ἀνδρεῖοι ἔστε.
M 8 LXD μὴ φοβεῖσθε, ὧ̃ φίλοι, ἀλλὰ ἴσθι ἀνδρεῖως.
M 8 NAD μὴ φοβεῖσθε τὸν Μινώταυρον, ὧ̃ φίλοι, ἀλλ' ἀνδρεῖοί ἐστε.
M 8 RKM μὴ φοβεῖσθε τὸν Μινώταυρον, ὧ̃ φίλοι, ἀλλὰ ἀνδρεῖοι γίνεσθε.

M 9 JAH ἐπεὶ ἡμέρα γίνεται, ἡ ναῦς εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται.
The paradigm for ναῦς is also found on page 290, along with βοῦς.
M 9 LXD ἐπεὶ ἡμέρα γίνεται, ἡ ναῦς εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται.
M 9 NAD ἐπεὶ ἡμέρα γίνεται, ἡ ναῦν εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται.
M 9 RKM ἐπεὶ ἡμέρα γίνεται, ὁ ναῦς εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται.

M 10 JAH ἐπεὶ εἰς τὴν Κρήτην πορευόμεθα, πολλὰς νήσους ὀρῶμεν.
M 10 LXD ἐπεὶ πορευόμεθα εἰς τὴν Κρήτην, πολλὰς νήσους ὀρῶμεν.
M 10 NAD ἐπεὶ πρὸς τὴν Κρήτην πορευόμεθα, νῆθοι πολλὰι ὀρῶμεν.
M 10 RKM ἐπεὶ πρὸς Κρήτην πορευόμεθα, πολλὰς νήσους ὀρῶσιν.

N 1 JAH ἐν ᾧ̃ Ἀριάδνη καλεῖ, ὁ θεὸς Διόνυσος βλέπει ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὴν γῆν· ἔπειτα τὴν Ἀριάδνην ὀρᾶ καὶ ἐρᾷ αὐτῆς.
N 1 LXD ἐν ᾧ̃ ἡ Ἀριάδνη καλεῖ, ὁ θεὸς ὁ Διόνυσος ἀπὸ οὐρανοῦ πρὸς τὴν γῆν • ἔπειτα τὴν Ἀριάδνην ὀρᾶ καὶ φιλεῖ.
N 1 NAD ἐν ᾧ̃ ἡ Ἀριάδνη καλεῖ, ὁ θεὸς ὁ Διόνυσος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ βλέπει πρὸς τὴν γῆν· ἔπειτα δὲ τὴν Ἀριάδνην ὀρᾶ καὶ φιλεῖ αὐτήν.
N 1 RKM ἐν ᾧ̃ ἡ Ἀριάδνη καλεῖ, ὁ θεὸς ὁ Διόνυσος κατὰ οὐρανὸν πρὸς τὴν γῆν βλέπει; ἐπεὶ τὴν Ἀριάδνην ὀρᾶ καὶ αὐτὴν φιλεῖ.

N 2 JAH πέτεται οὖν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὴν γῆν, καὶ ἐπεὶ εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται, προσχωρεῖ αὐτῇ καὶ, “ὧ̃ Ἀριάδνη,” φησὶν· “μὴ φοβοῦ. ἐγὼ γάρ, ὁ Διόνυσος, πάρεμι. ἐρῶ σου καὶ βούλομαί σε σῶζειν. ἐλθέ μετὰ μου πρὸς τὸν οὐρανόν.”
N 2 LXD πέτεται οὖν ἀπὸ οὐρανοῦ πρὸς γῆν. ἐπεὶ δὲ ἀφικνεῖται πρὸς τὴν νῆσον, προσχωρεῖ αὐτῇ καὶ “Ἀριάδνη,” φησὶν, “μὴ φοβοῦ. ἐγὼ γάρ Διόνυσος πάρεμι. σὲ φιλῶ τεκαὶ βούλομαι σῶζειν. ἔπεσθὲ μοι εἰς οὐρανόν.”
N 2 NAD πέτεται οὖν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὴν γῆν. ἐπεὶ δ' εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται, προσχωρεῖ αὐτῇ καὶ, “μὴ φοβοῦ,” φησὶν, “ὧ̃ Ἀριάδνη· ἐγὼ γάρ, ὁ Διόνυσος, πάρεμι. φιλεῖ σε καὶ βούλομαι σῶζειν. ἴθι μετ' ἐμοῦ πρὸς τὸν οὐρανόν.”
N 2 RKM οὕτως οὖν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὴν γῆν πέτεται. καὶ ἐπεὶ εἰς τὴν νῆσον ἀφικνεῖται, αὐτῇ προσέρχεται καὶ “ὧ̃ Ἀριάδνη”, φησὶ, “μὴ φοβοῦ. ἐγὼ γάρ, Διόνυσος, πάρεμι. φιλῶ σε καὶ βούλομαι σοῦ σῶζειν. ἐλθέ ἀπὸ οὐρανὸν μετὰ μου.

N 3 JAH χαίρει οὖν ἡ Ἀριάδνη καὶ ἔρχεται μετ' αὐτοῦ / πρὸς αὐτόν.
N 3 LXD ἡ οὖν Ἀριάδνη χαίρει τεκαὶ αὐτῷ προσχωρεῖ.
N 3 NAD χαίρει οὖν ἡ Ἀριάδνη καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.
N 3 RKM οὕτως οὖν ἡ Ἀριάδνη χαιρεῖ καὶ αὐτὸν προσχωρεῖ.

N 4 JAH ἔπειτα ὁ Διόνυσος ἀναφέρει αὐτὴν πρὸς τὸν οὐρανόν· καὶ ἡ Ἀριάδνη θεὰ γίνεται καὶ μένει εἰσαεὶ ἐν τῷ οὐρανῷ.
N 4 LXD ἔπειτα ὁ Διόνυσος εἰς οὐρανὸν ἀναφέρει • Ἀριάδνη μὲν θεὰ γίνεται, εἰσαεὶ δὲ ἐν οὐρανῷ μένει.
N 4 NAD ἔπειτα δ' ὁ Διόνυσος αὐτὴν ἀναφέρει πρὸς τὸν οὐρανόν· ἡ δ' Ἀριάδνη θεὰ γίνεται καὶ εἰσαεὶ μένει ἐν τῷ οὐρανῷ.
N 4 RKM ἐπεὶ ὁ Διόνυσος αὐτὴν ἀναφέρει ἀνὰ τὸν οὐρανόν· Ἀριάδνη δὲ θεὰν γίνεται καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσαεὶ μένει.